

# Izbor pjesama

Gesang

Ra-dost, div-ni dar Bo-žan-stva, di-je-te po-lja ne beskih, Tvo-jim ža-rom  
Sva-ki čov-jek ko-ji sre-ću vjernog pri-ja - telj-stva zna. svaki ko-ji

G. o - pi je - ni stu - pa - mo do pra - ga tvog ki čovj - ek brat je dru - gom tvoj kad div - ni  
zna za lju - bav nek nam svoj pri - lo - ži glas, sve što mo - že je - dno bi - će taj za ra - dost

G. ne - stat mo - ra raz - rok sav, sva to ni - je da - no dru - gom tvoj kad div - ni  
na toj zem - lji svojim zvat kom nek nam svoj pri - dru - ži glas,

G. slije - di put. sva - ki ko - ji zna za lju - bav nek nam svoj pri - dru - ži glas.

G. nek nam svoj pri - dru - ži glas.

Ovaj prigodni, skromni,  
izbor pjesama je poziv  
na suradnju za izradu

boljeg  
opsežnijeg izdanja,  
a koje bi zadovoljilo svaki  
ukus!

Vaš doprinos nam je  
dobrodošao!

## **SADRŽAJ**

2. Oda radosti
3. NEK BUDE MIR
4. Miruj, miruj, srce moje
5. Mira tvoga da budem glas
6. Fala
7. Da nije ljubavi
8. Klinček stoji pod oblokom
9. Tiho, noći
10. Evo sam ti doša
11. Lepe ti je Zagoje zelene
12. Podravino moja mila
13. Divan je kićeni Srijem
14. Jedna Dubrovčanka
15. Falile se Kaštelanke
16. Kostreno
17. Nema Splita di Splita
19. Kad ja pođoh na Bembašu
20. S onu stranu Plive

## ODA RADOSTI (9. simfonija)

Himna Europske Zajednice

Ludwig van Beethoven 1823.

Text: Fridrich Schiller 1786.

Obrada: Rudolf Matz

Gesang

Ra-dost, div - ni dar Bo-žan-stva, dije-te po-lja ne beskih, Tvo-jim ža-rom  
Sva-ki čov-jek ko-ji sre-ću vjernog pri-ja - telj-stva zna, svaki ko - ji

o - pi je - ni stu - pa - mo do pra - ga tvog kad nas tvo - ja moć iz - mi - ri  
zna za lju - bav nek nam svoj pri - lo - ži glas, sve što mo - že je - dno bi - će

ne - stat mo - ra raz - rok sav, sva - ki čovj - ek brat je dru - gom tvoj kad div - ni  
na toj zem - lji svojim zvat, kom to ni - je da - no bije-dnik taj za ra - dost

slije - di put. sva - ki ko - ji zna za lju - bav nek nam svoj pri - dru - ži glas,  
ne - će znat.

nek nam svoj pri - dru - ži glas.

### Freude schöner Götterfunken

G D7 G D7  
Freude schöner Götterfunken, Tochter aus Elysium,

G D7 G D7 G  
Wir betreten feuertrunken, Himmlische, dein Heilig - tum!

D7 G D7 G D7 G A7 D  
Deine Zauber binden wieder, was die Mode streng geteilt.

G D7 G D7 G  
Alle Menschen werden Brüder, wo dein sanfter Flügel weilt.

G D7 G D7  
Wem der große Wurf gelungen, eines Freundes Freund zu sein,

G D7 G D7 G  
Wer ein holdes Weib errungen, mische seinen Jubel ein!

D7 G D7 G D7 G A7 D  
Ja, wer auch nur eine Seele sein nennt auf dem Erdenrund!

G D7 G D7 G  
Und wer's nie gekonnt, der stehle weinend sich aus diesem Bund!

## Hevenu Shalom Alechem

We bring you greetings of peace.

The musical score is written for piano and voice. It consists of five systems of music. The first system is marked 'Spirited' and 'Dm'. The second system is marked 'Gm' and 'A7'. The third system is marked 'Dm', 'A', 'A7', and 'Dm'. The fourth system is marked 'Gm'. The fifth system is marked 'A', 'A7', 'Dm', 'A7', 'Dm', 'A7', and 'Dm'. The lyrics are written below the notes, with some words underlined. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings like 'f'.

NEK BUDE MIR, MIR SA NAMA

*Nek bude mir, mir sa nama. (3x)*

*Nek bude širom svijeta mir Gospodnji!*

*Nek bude mir, mir po vama! (3x)*

*Nek bude širom svijeta mir Gospodnji!*

*Nek bude mir, mir na zemlji!*

*Nek bude širom svijeta mir Gospodnji!*

# Miruj, miruj, srce moje

Tko je, srce, u te dirn'o

Riječi: P. Preradović

Glazba: P. Kolarić

The image shows a musical score for the song 'Miruj, miruj, srce moje'. It is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The score consists of four staves of music. The first staff begins with a double bar line and a repeat sign. Chord symbols (D, G, D, A, A7, D) are placed above the notes. The lyrics are written below the notes. The second staff continues the melody with chord symbols (G, D, A, D, G). The third staff continues with chord symbols (D, A, D, G, D). The fourth staff is divided into two measures: the first measure is marked '1.-5. A' and the second '6. A7', with chord symbols (D) above the notes. The lyrics are: '1. Tko je, sr - ce, u te dir - no, da si ta - ko sad ne - mir - no: ka - o pti - cu u za - tvo - ri, za svije - tom te že - lja mo - ri. Nij' u svije - tu ne - bo tvo - je: mi - ruj, mi - ruj, sr - ce mo - je! Nij' u svije - tu ne - bo tvo - je: mi - ruj, mi - ruj, sr - ce mo - je! Ne u - mi - ruj, sr - ce mo - je.'

1. Tko je, srce, u te dirno, da si tako sad nemirno:  
kao pticu u zatvori, za svijetom te želja mori.  
Nij' u svijetu nebo tvoje: miruj, miruj, srce moje!
2. Ne udaraj toli jako, razbit možeš prsi lako.  
Preslabe su, izmučene. A da puknu bez koprene,  
bile bi sve rane tvoje: miruj, miruj, srce moje!
3. Ah, stisni se u svom kutu i pregori želju ljutu:  
tople su ti ove grudi, sebični su vani ljudi.  
Svaki grije srce svoje: miruj, miruj, srce moje!
4. Oj, mani se svijeta, mani: u bolesti što ćeš vani?  
Svijet boluje vijek do vijeka, ni sam za se nema lijeka.  
Kamo l' za bol rane tvoje: miruj, miruj, srce moje!
5. U svijetu bi bokče bilo, plačuć prage oblazilo.  
Svak bi mislio da ti treba za utjehu mrva hljeba.  
Tko bi pozn'o suze tvoje? Miruj, miruj, srce moje!
6. Znam ja: ti bi mah na vrata poletjelo svoga zlata.  
Nije Milka tvoja više, već za drugog ona diše:  
drugi ljubi zlato tvoje... Miruj, miruj, srce moje!

## Bože moj, dopusti mi

N: Negro spiritual

Bo - že moj, do - pu - sti mi, a - le -  
lu — ja, mi - ra tvog da bu - dem  
glas, a - le - lu — ja!

The image shows a musical score for the song 'Bože moj, dopusti mi'. It consists of three staves of music. The first staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The lyrics 'Bo - že moj, do - pu - sti mi, a - le -' are written below the first staff. The second staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The lyrics 'lu — ja, mi - ra tvog da bu - dem' are written below the second staff. The third staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The lyrics 'glas, a - le - lu — ja!' are written below the third staff. The music features a mix of quarter, eighth, and sixteenth notes, with some rests and a final fermata.

1. Bože moj, dopusti mi, aleluja  
mira tvog da budem glas, aleluja
2. Ima li mržnja bilo gdje, aleluja  
daj da ljubav nosim tu
3. Ima li sumnja bilo gdje, aleluja  
daj da vjeru nosim tu
4. Ima li očaj bilo gdje, aleluja  
daj da nadu nosim tu
5. Ima li žalost bilo gdje, aleluja  
daj da radost budem tu
6. Ima li tama bilo gdje, aleluja  
daj da svijetlo budem tu



Hommage on fra Ivica Alilović †2014.

# FALA

D. Domjanić  
V. Paljetak

polagano

Za vsa- ku do- bru reč kaj re- či si mi  
zna- la, za vsa- kipo- gled tvoj, za vsa- ki smeh tvoj  
fa- la! Tak ma- lodo- bre- ga v ži- vle- nju tu se  
naj- de, i će jesun- ca čas, za o- blak ta- ki  
zaj- de. A ti si v sr- ce mi tak pu- no sun- ca  
da- la... Kaj mo- rem ti neg reč: od vse- ga sr- ca  
fa- la! A vse- ga sr- ca fa- la!

# DA NIJE LJUBAVI

brzo

The musical score is written in 2/4 time and consists of three staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). It features a repeat sign at the beginning. Above the staff are two guitar chord diagrams: an F major chord (x21321) and a C7 chord (x32311). The melody starts with a quarter note G4, followed by a half note G4-A4, and then a series of eighth notes: G4, A4, Bb4, A4, G4, F4, E4, D4. The lyrics 'Da ni- je lju- ba- vi, da ni- je lju- ba- vi.' are written below the notes, with a triplet '3' over the final 'ba- vi'. The second staff continues the melody with a half note G4, a quarter note G4, a quarter note F4, and a quarter note E4. Above the staff is a C7 chord diagram. The lyrics 'Da ni- je lju-' are written below. The third staff continues with eighth notes: G4, A4, Bb4, A4, G4, F4, E4, D4. Above the staff are C and F chord diagrams. The lyrics 'ba- vi ne bi svi- ta bi- lo.' are written below, with a triplet '3' over the final 'bi- lo'.

Da nije ljubavi, da nije ljubavi,  
da nije ljubavi, ne bi svita bilo.

Ni tebe ni mene, ni tebe ni mene,  
ni tebe ni mene ni tebe, moja bajna vilo.

Noćas mi se snilo, noćas mi se snilo,  
da je tvoje tilo kraj mojega bilo.

Al me ti ne voliš, al me ti ne voliš,  
al me ti ne voliš, moja bajna vilo.

Zato pojem, plačem, bestraga mu bilo,  
zato pojem, plačem, bestraga mu bilo!

Ljubavi, ljubavi, vrag ti odni kosti,  
ča si učinila od moje mladosti?!

# KLINČEK STOJI POD OBLOKOM

pokretno

The musical score is written on two staves in G major and 2/4 time. The first staff contains the melody for the first line of the song, with guitar chords D, A7, D, A, E7, and A indicated above the notes. The second staff contains the melody for the second line, with guitar chords G, D, b m, A, A7, and D indicated above the notes. The lyrics are written below the notes.

D A7 D A E7 A

Klin-ček sto-ji pod o-blo- kom, klin-ček sto-ji pod o-blo- kom.

G D b m A A7 D

Na nje- ga gle- di mi- la ro- ži- ca z čr- nim jo- kom.

Klinček stoji pod oblokom,  
klinček stoji pod oblokom.  
Na njega gleda mila rožica  
z črnim jokom.

Nikoga ni nutri čuti,  
nikoga ni nutri čuti.  
Stani grlice, mila rožice,  
oblok otpri.

Rada bi ti otpirala,  
rada bi ti otpirala,  
samo da se ne oca, matere,  
ja bojala.

Kaj su tebi otec, mati,  
kaj su tebi otec, mati,  
evo sam ti, aj, mila rožica, (2x: mila grlica)  
ljubav prava.

# Tiho, noći

Polagano

1. Ti - ho, no - ci, mo - je zla - to spa - va, blije - di mje - sec  
ne - bom o - ba - sja - va. Ti - ho poj - te, ma - le - ni sla -  
- vu - ji, da se mo - je zla - to ne pro - bu - di. Ti - ho

1. Tiho, noći, moje zlato spava,  
blijedi mjesec nebom obasjava.  
Tiho pojte, maleni slavuji,  
da se moje zlato ne probudi.
2. Sjećaš li se, zlato, noći one,  
kad je mjesec nebom zaplovio?  
Kad je mjesec nebom zaplovio,  
ja sam tebe, dušo, zagrlio.
3. Pala si mi, ah, na grudi moje,  
ja poljubih medne usne tvoje.  
Ja poljubih medne usne tvoje,  
sjećaš li se, zlato, noći one?

## *Druge riječi:*

1. Tiho, noći, moje zlato spava,  
za glavom joj od bisera grana,  
a na grani k'o da nešto bruji,  
to su mali sićani slavuji.
2. Žice predu od svilena glasa,  
otkali joj duvak do pojasa,  
pokrili joj i lice i grudi  
da se moje zlato ne probudi.

# Evo san ti doša

Slobodno

The musical score is written on two staves in treble clef, with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The melody is simple and folk-like. The first staff contains the first line of the song, and the second staff contains the second line. Chords are indicated above the notes: D, A, D, A, D, G, A7, D.

1. E - vo san ti do - ša, e - vo san ti do - ša,  
e - vo san ti do - ša, iz da - le - ka mi - sta.

1. Evo san ti doša, evo san ti doša,  
evo san ti doša, iz daleka mista.
2. Ovega ti puta, ovega ti puta,  
ovega ti puta, nisan doni ništa.
3. Vengo san ti doni, vengo san ti doni,  
vengo san ti doni organ grlo moje.
4. Da proslavin, draga, da proslavin, draga,  
da proslavin, draga, lipo ime tvoje.

# Lepe ti je Zagorje zelene

The image shows a musical score for the song 'Lepe ti je Zagorje zelene'. It consists of two staves of music in 2/4 time, with a key signature of one flat (B-flat). The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The notes are: B4, B4, B4, B4, A4, G4, F4, E4, D4, C4. Above the notes are the chords: B, Eb, B, and 1. F7. Below the notes is the first line of lyrics: '1. Le-pe ti je, le-pe ti je Za-gor-je ze - le - ne, Za-gor-je ze - le - ne,'. The second staff has a treble clef and a key signature of one flat. The notes are: B4, A4, G4, F4, E4, D4, C4, B3. Above the notes are the chords: B, F, 2. Cm, F, F7, and B. Below the notes is the second line of lyrics: 'Za-gor-je ze - le - ne. Ve - se - le je vu njem vsa - ki dan.'

1. Lepe ti je, lepe ti je Zagorje zelene,  
Zagorje zelene, Zagorje zelene,  
lepe ti je, lepe ti je Zagorje zelene,  
vesele je vu njem vsaki dan.
2. Još je lepše, još je lepše otkad po goricaj,  
otkad po goricaj, otkad po goricaj,  
još je lepše, još je lepše otkad po goricaj  
jake fučka črni ajzl'ban.
3. Sira, putra, vrhnja, mleka, jajec i krumpira,  
jajec i krumpira, jajec i krumpira,  
sira, putra, vrhnja, mleka, jajec i krumpira,  
vse to moreš lahko prodat sad.
4. Čim se sedneš, čim se sedneš, već mašina tira,  
već mašina tira, već mašina tira,  
Čim se sedneš, čim se sedneš, već mašina tira,  
pak te pela v beli Zagreb-grad.
5. Beži, Jankec, beži, Jankec, cug ti bu pobegel,  
cug ti bu pobegel, cug ti bu pobegel,  
Beži, Jankec, beži, Jankec, cug ti bu pobegel,  
ne buš videl beli Zagreb-grad.
6. Naj pobegne, naj pobegne, karta mi je v žepu,  
karta mi je v žepu, karta mi je v žepu,  
Naj pobegne, naj pobegne, karta mi je v žepu,  
pak bum videl beli Zagreb-grad.

## Podravino moja mila

Umjereno

The musical score is written on two staves in 2/4 time. The first staff contains the melody for the first line of the first verse, with lyrics '1. Po-dra - vi - no mo-ja mi - la, moj pre - mi - li rod - ni kraj!'. The second staff contains the melody for the second line of the first verse, with lyrics 'Ja iz te - be sad od - la-zim, vi - še se ne vra - ćam.'. Chord symbols (C, G, G7, Dm, G7) are placed above the notes. The score ends with a double bar line and repeat dots.

1. Podravino moja mila,  
moj premili rodni kraj!  
Ja iz tebe sad odlazim,  
više se ne vraćam!
2. Teci, teci, rijeko Dravo,  
pozdravi mi moje sve!  
Pozdravi mi oca, majku,  
samo moju dragu ne!
3. Jer je ona takva bila  
pa je druge ljubila,  
a prije bi za me bila  
život svoj izgubila!

# Divan je kićeni Srijem

Andante

The musical score is written in treble clef with a 3/4 time signature. It consists of four staves of music. The first staff begins with a C major chord and contains the lyrics '1. Di - van je ki - će - ni Srijem, lije - po je ži - vjet u'. The second staff starts with a G7 chord and contains 'njem', Sre - mi - ca zdra - va k'o drijen, sla - dak je'. The third staff has a C chord, a double bar line with repeat dots, then a D7 chord and a G chord, with lyrics 'po - lju - bac njen. Srijem, Srijem, Srijem,'. The fourth staff has a G7 chord and a C chord, with lyrics 'lije - po je ži - vjet u njem!'.

1. Divan je kićeni Srijem, lijepo je živjet u njem',  
Sremica zdrava k'o drijen, sladak je poljubac njen.  
Srijem, Srijem, Srijem, lijepo je živjet u njem!
2. Kad Srijemac pođe na rad, da kopa vinograd,  
ponese litru, dvije, Sremice, poljubi me!  
Srijem, Srijem, Srijem, lijepo je živjet u njem!
3. Proš'o sam selo i grad, nisam je naš'o do tad,  
a sada idem u Srijem, možda je draga u njem?  
Srijem, Srijem, Srijem, lijepo je živjet u njem!

# Jedna Dubrovčanka

## Bakalar

Andante

1. Jed - na Du - brov - čan - ka o - tvo - ri - la du -  
- ćan, u njem je sve - ga bi - lo, sa - mo ne  
jed - na stvar, a to je ba - ka - lar.

1. Jedna Dubrovčanka otvorila dućan,  
u njem je svega bilo, samo ne jedna stvar,  
a to je bakalar.
2. Mene zovu bjonda, al' bjonda nisam ja,  
ja imam crnu kosu za ljubav provodit:  
zašto me ne ljubiš?
3. Mene zovu bjonda, al' bjonda nisam ja,  
ja imam crne oči za ljubav provodit:  
zašto me ne ljubiš?
4. Jedna Dubrovčanka otvorila dućan,  
u njem je svega bilo, samo ne ona stvar,  
a to je bakalar.

# Falile se Kaštelanke

Vivace

The musical score is written on a single treble clef staff in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of three lines of music. The first line has four measures with notes G4, A4, B4, and G4, with lyrics '1. Fa - li - le se Kaš - te - lan - - ke, da su li - pše'. The second line has four measures with notes G4, A4, B4, and G4, with lyrics 'neg' Spli - ćan - - ke, a - li sve - ti Du - je ne - će ni da'. The third line has four measures with notes G4, A4, B4, and G4, with lyrics 'ču - je, aj - me ča - ću mu ja.'. Chord symbols D, G, and A are placed above the staff at the beginning of each line. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

1. Falile se Kaštelanke, da su lipše neg' Splicićanke, ali sveti Duje neće ni da čuje, ajme ča ću mu ja.
2. Kad se spusti škuribanda, ode naša šjora Manda, na svakom kantunu, na svakom portunu, ajme ča ću mu ja.
3. Kad je vrime od furešta i svetoga Vlaha fešta, mili Bože, čuda, te lipote svuda, ajme ča ću mu ja.
4. Sinjorina Filomena, često ona momke mijenja, mili Bože, čuda, te lipote svuda, ajme ča ću mu ja.

# Kostreno

Allegretto

1. Ko mi-sto još i - ma i - sto kraj mor-skih u - va - la  
 da ta-ko ne-bo je či - sto i krš-na o - ba - la. Ko -  
 - stre - no, Ko - stre - no, mi-sto kvar - ner - sko  
 - stre - no, Ko - stre - no, mi-sto pri - mor - sko  
 ma - le - no. Ko - no  
 ču - je - no

1. Ko misto još ima isto  
 kraj morskih uvala  
 da tako nebo je čisto  
 i kršna obala.

Kostreno, Kostreno,  
 misto kvarnersko maleno.  
 Kostreno, Kostreno,  
 misto primorsko čujeno.

2. Čim rujna zarudi zora  
 obalu kvarnersku  
 dica tog sunca i mora  
 kantaju primorsku.

Kostreno, Kostreno,  
 misto naše si rojeno.  
 Kostreno, Kostreno,  
 misto mornara sujeno.

3. Puno je iz ovog kraja  
 mornara čuvenih,  
 njih često more razdvaja  
 od svojih ljubljjenih.

Kostreno, Kostreno,  
 misto kvarnersko maleno.  
 Kostreno, Kostreno,  
 misto primorsko čujeno.

4. Mornari i kapitani  
 svud gredu navigat,  
 kroz bure i uragani  
 užaju zakantat.

Kostreno, Kostreno,  
 misto naše si rojeno.  
 Kostreno, Kostreno,  
 misto mornara sujeno

# KAD JA POĐOH NA BEMBAŠU

umjereno

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It consists of three staves of music. Above each staff are guitar chord diagrams and their names: e mol, B 7, e mol, D 7, G, A mol, e mol, B 7, e mol E 7, A mol, e mol, B 7, e mol. The lyrics are written below the notes.

Kad ja po- doh na Bem- ba- šu, na Bem- ba- šu na vo- du,  
 ja po- ve - doh bije- lo ja - nje, bije- lo ja- nje sa so- bom.  
 Japo- ve - doh bije- lo ja - nje, bije- lo ja- nje sa so- bom.

Kad ja podoh na bembašu,  
 na Bembašu na vodu,  
 ja povedoh bijelo janje,  
 bijelo janje sa sobom.

) 2x

Sve djevojke Bembašanke,  
 na kapidžih stajahu:  
 moja draga - ona sama  
 na demirli - pendžeru.

) 2x

Sve od derta i sevdaha,  
 od tuge i žalosti,  
 svud sam išo, svud sam gledao,  
 ne bi l' dragu vidio.

) 2x

Ja joj rekoh: Dobro večer!  
 Dobro večer djevojče!  
 Ona meni: Dod' doveče,  
 dod' doveče, dilberče!

) 2x

Ja ne odoh ono večer  
 nego odoh drugi dan:  
 moja draga drugog dana  
 za drugog se udala!

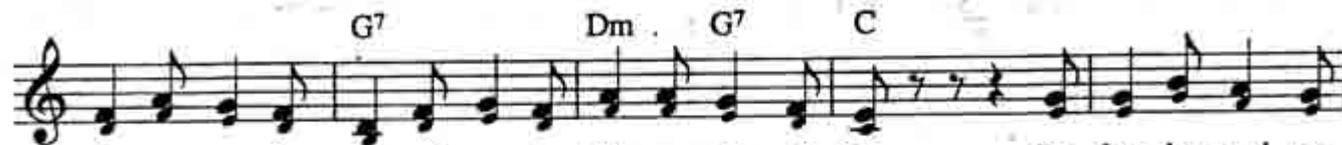
# Nima Splita do Splita

N. Kalodera

## Tarantella



1. Ča ni - je bi - ja pa - me-tan ti sta - ri rim-ski car, a



i - me mu je, sa-mi zna-te, Di - o - kle - ci - jan. Pa - lac je svoj sa-



-gra - di - ja da ni - je zna ni sam na naj - lip-šem di - lu



svi - ta ta - man u - sri Spli - ta.

## Pripjev



Ni - ma Spli - ta do Spli - ta, to go - vo - rin ja, ni - ma



gra - da do Spli - ta, to van sva - ki zna. Lip - šeg Spli - ta od



Spli - ta ne mo - re ni bit. Od svih mi - sta na



1. Ča nije bija pametan ti stari rimski car,  
a ime mu je, sami znate, Dioklecijan.  
Palac je svoj sagradija, da nije zna ni sam,  
na najlipšem dilu svita, taman usri Splita.

Nima Splita do Splita, to govorin ja,  
nima grada do Splita, to van svaki zna.  
Lipšeg Splita od Splita ne more ni bit.  
Od svih mista na svitu najlipši je Split.

2. A nije lipša ni Atina, Split ne dan za nju,  
i ča će nan Akropola, kad Marjan nan je tu.  
Furešti kažu da je ovdli lipo ka u snu,  
a još im je lipše svima uz žmul našeg vina.

Nima Splita do Splita, to govorin ja,  
nima grada do Splita, to van svaki zna.  
Lipšeg Splita od Splita ne more ni bit.  
Od svih mista na svitu najlipši je Split.

3. Svakakoga li svita tu u Splitu moreš nać  
i vaditi prstace ili okol' plovit Brač.  
Veselijega svita nidir ne može ni bit  
ni do Rio de Žaneira. U nas uvijek fijera.

Nima Splita do Splita, to govorin ja,  
nima grada do Splita, to van svaki zna.  
Lipšeg Splita od Splita ne more ni bit.  
Od svih mista na svitu najlipši je Split.

# S onu stranu Plive

Moderato



1. So - nu stra - nu Pli - ve gaj - tan tra - va ra - ste.



Po njoj pa - su ov - ce, ču - va - lo ih



mom - če. Tu - ga je go - le - - ma.

1. S onu stranu Plive  
gajtan trava raste.  
Po njoj pasu ovce,  
čuvalo ih momče.
2. Momče tužno plače,  
još tužnije ječi:  
"Svaka tuđa zemlja  
tuga je golema!"
3. U tuđemu svijetu  
bez oca, bez majke.  
U tuđemu svijetu  
nigdje nikog nema:  
"Svaka tuđa zemlja  
tuga je golema!"



## *Glasnik Hrvatske kulturne zajednice Wiesbaden*

### **DAS WORT**

MITTEILUNGSBLATT DER KROATISCHEN KULTURGEMEINSCHAFT WIESBADEN

### Izbor pjesama/Sonderausgabe 2014

**Adresa / Adresse:**

Kroatische Kulturgemeinschaft e.V.  
c/o Ivica Košak  
Ernst Töpfer-Str. 4, 65510 Idstein  
Tel: +49(0)6126-8145  
Fax: +49(0)6126-853871  
E-Mail: [info@hkz-wi.de](mailto:info@hkz-wi.de)

<http://www.rijec.hkz-wi.de>

**Vereinsdatenbank Wiesbaden**

**Nakladnik / Verleger:**

Hrvatska kulturna zajednica e.V. Wiesbaden  
Kroatische Kulturgemeinschaft e.V.  
Internet: <http://www.hkz-wi.de>  
Ivica Košak, V.I.S.d.P.  
Ernst Töpfer-Str. 4, D-65510 Idstein  
E-Mail: [ivica.kosak@online.de](mailto:ivica.kosak@online.de)

**Glavna urednica / Redaktionsleitung**

Ana Kramarić

**Članovi redakcije / Redaktionsmitglieder**

Ružica Matanić, Silvija Šljivić, Nada Višak,  
Slaven Ljiljanić, Ivan Matotek, Jakov Rimac, Branko Višak

**Suradnici / Miterbeiter**

Aleksandra Brnetić, Silvana Dadić, Marijana Dokoza, Marijana Erstić,  
Katica Kiš, Ljubica Turić, Zdravko Luburić, Rajko Radišić

**Graphik Design / Layout**

Ivica Košak

**Tisak / Druck**

Klicks GmbH, Ziegelhüttenweg 4, 98693 Ilmenau

**Rukopisi se ne vraćaju. Za sadržaj napisa odgovaraju autori.  
Uredništvo se kao i izdavač ne mora nužno slagati s mišljenjem autora.**

*Für unverlangt eingesandte Manuskripte übernehmen wir keine Haftung  
und senden diese aus Zeit- und Kostengründen nicht zurück.*

*Für den Inhalt der Beiträge zeichnen die Autoren verantwortlich,  
auch spiegelt dieser nicht immer unbedingt die Meinung der Redaktion wider.*

**Vertrieb:**

Kroatische Kulturgemeinschaft e.V.

**Oglasi/Anzeigen:**

1/1S: 100 € 1/2 S: 50 € 1/4 S: 25 € 1/8 S: 13 €

Oglas u boji – dvostruka cijena. Farbdruck - das Doppelte des Preises für S/W Druck

**Banka/Bankverbindung:**

Wiesbadener Volksbank eG Wiesbaden  
Kroatische Kulturgemeinschaft e.V.  
IBAN: DE3051090000021280500



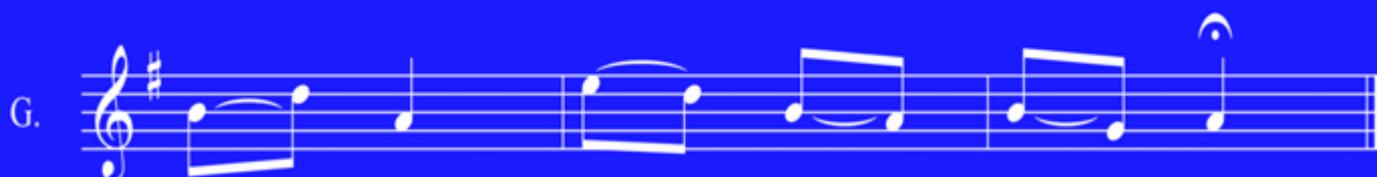
RIJEČ ISSN 2196-6109

# STAL SE JESEM

narodna



Stal se je - sem ra - no ju - tro, stal se je - sem ra - no ju - tro ma - lo pred



zor - jum, - ma - lo pred zor - jum.

Stal se jesem ra-no jutro, stal se jesem rano  
jutro malo pred zorjum, malo pred zorjum.

Šetal sem se pred štacunom, da se preladim.  
Zagledal sem devojčicu, gde z vrtca drči.

V leve ruki grojzdje nosi, v desni rožmarin:  
„Podaj meni duša grojzdje, da si posladim;

Podaj meni rožmarina, da si podišim.“  
„Ne dam vera, mladi junak srdce me boli!

Šćera sem se zaručila, s kem mi vola ni.“  
„On ti ima lepu hižu, da ji para ni/

„Kaj će meni njegva hiža, kad mi vola ni?“  
„On ti ima zlata, srebra, da mu broja ni/

„Kaj mi hasni zlato, srebro, kad mi vola ni?  
Rajše bogca siromaka, s kem mi vola je/“

**Kroatisches Volkslied aus dem Burgenland**

*Joseph Haydens Melodievorlage für die deutsche Nationalhymne*